Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobrze, jeśli trzymać się będziesz jednego i nie odsuniesz swej ręki od drugiego – owszem, kto boi się Boga, wyjdzie z tych wszystkich (zawiłości). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze zrobisz, gdy trzymać się będziesz jednego, ale nie odsuniesz ręki od drugiego — owszem, kto boi się Boga, znajdzie wyjście ze wszystkich zawiłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobrze będzie, jeśli będziesz się tego trzymał, ale i tamtego z rąk nie wypuszczaj. Kto bowiem boi się Boga, uniknie tego wszystkiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobra jest, abyś się owego trzymał, a tego się nie puszczał; kto się boi Boga, uchodzi tego wszystkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie czyń barzo niezbożnie ani bądź głupim, abyś nie umarł czasu nie swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dobrze, jeżeli się trzymasz jednego, a od drugiego ręki swej też nie odejmujesz, bo kto się boi Boga, uniknie tego wszystkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dobrze, jeżeli trzymać się będziesz jednego i nie puścisz ze swojej ręki i drugiego; bo kto się Boga boi, unika tego wszystkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najlepiej mieć na uwadze zarówno jedno, jak i drugie i nie rezygnować z żadnego. Kto bowiem żyje w bojaźni Bożej, ten wyjdzie cało z każdej sytuacji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobrze, jeżeli będziesz się trzymać jednego i od drugiego swej ręki nie odejmiesz. Bo kto boi się Boga, znajdzie powodzenie tak w jednym, jak i w drugim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobrą jest rzeczą, byś się jednego trzymał, ale i drugiego z ręki nie wypuszczaj, bo kto się Boga boi, uniknie jednego i drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добре тобі держатися цього, і цим не опогани твою руку, бо хто боїться Бога (йому) пощастить в усьому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dobrze jest, abyś się tego trzymał, a od tamtego nie puszczał twojej ręki; bo kto się obawia Boga unika tego wszystkiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej, byś trzymał się jednego, lecz i od drugiego nie cofaj swej ręki; bo kto boi się Boga, uniknie tego wszystkiego. |